

KOREAN CULTURAL HERITAGE ENGLISH NAMING ONLINE GUIDELINE & GLOSSARY

Center for Digital Humanities at the Academy of Korean Studies
Lyndsey Twining & Hae-won Kang
Thursday, September 19, 2019

OVERVIEW

- Introduction to Korean cultural heritages and their naming
- History behind the official English name guideline
- Overview of the online service
- Things we plan to add to the service in the future

Management,
categorization, and
examples

UNDERSTANDING KOREA'S CULTURAL HERITAGES

WHAT IS CULTURAL HERITAGE?

Cultural Heritage is an expression of the ways of living developed by a community and passed on from generation to generation, including customs, practices, places, objects, artistic expressions and values. Cultural Heritage is often expressed as either Intangible or Tangible Cultural Heritage

- International Council on Monuments and Sites, 2002



Official preservation and management
system



Overseen by

Cultural Heritage Administration

Local governments

UNESCO, museums, institutions

PRESERVATION AND MANAGEMENT

CATEGORIZED IN THREE WAYS

Form

- Tangible
- Intangible
- Monumental
- Folk

Level / Agent

- State / CHA
- (Special) City-Province / Local governments

Type

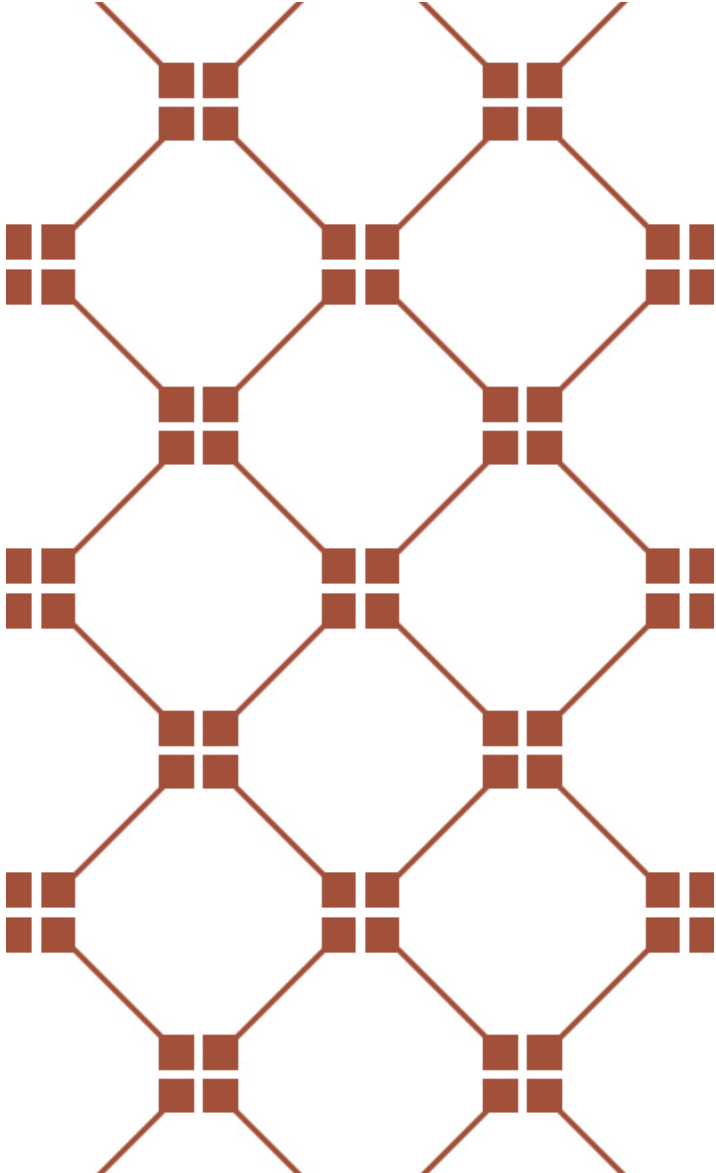
- Designated
- Registered
- Non-designated

Type	Level	Tangible	Monumental			Intangible	Folk
Designated	State	National Treasure Treasure	Historic Site	Scenic Site	Natural Monument	National Intangible Cultural Heritage	National Folklore Cultural Heritage
	City/Province	Tangible Cultural Heritages	Monument			Intangible Cultural Heritage	Folklore Heritage
Registered	Cultural Heritage of Early Modern Times						
Undesignated	Movable or Buried						

CULTURAL HERITAGE CLASSIFICATIONS

EXAMPLES/CHARACTERISTICS
BY FORM

Korea's Cultural Heritages (In Korean)



NAMING PRACTICES

Who names the heritages and by what guidelines are they named?

HOW THE HERITAGES ARE NAMED

Named by the CHA/Local governments

Information on the heritage's characteristics or attributes must be included in the name

Therefore, understanding the heritage's name is an important first step to understanding the heritage itself

EXAMPLES



청자 상감모란문 표주박모양 주전자

Celadon Gourd-shaped Ewer
with Inlaid Peony Design



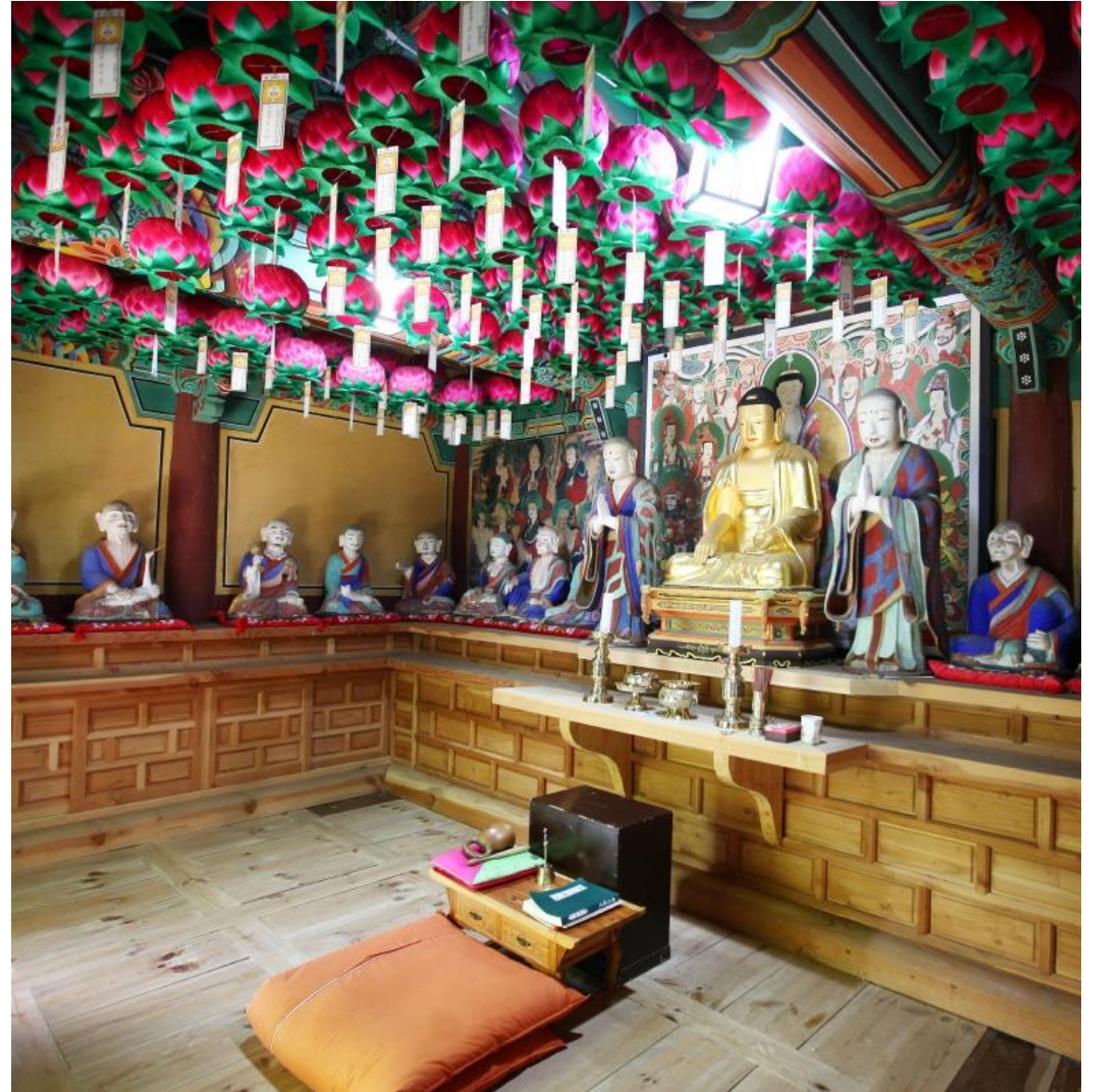
청자 상감모란문 표주박모양 주전자

CELADON GOURD-SHAPED EWER WITH INLAID PEONY DESIGN

- Korean
 - Material → Method → Design → Shape → Type
- English
 - Material → Shape → Type → (with) Method → Design

나주 다보사
목조석가여래삼존상 및
소조십육나한좌상

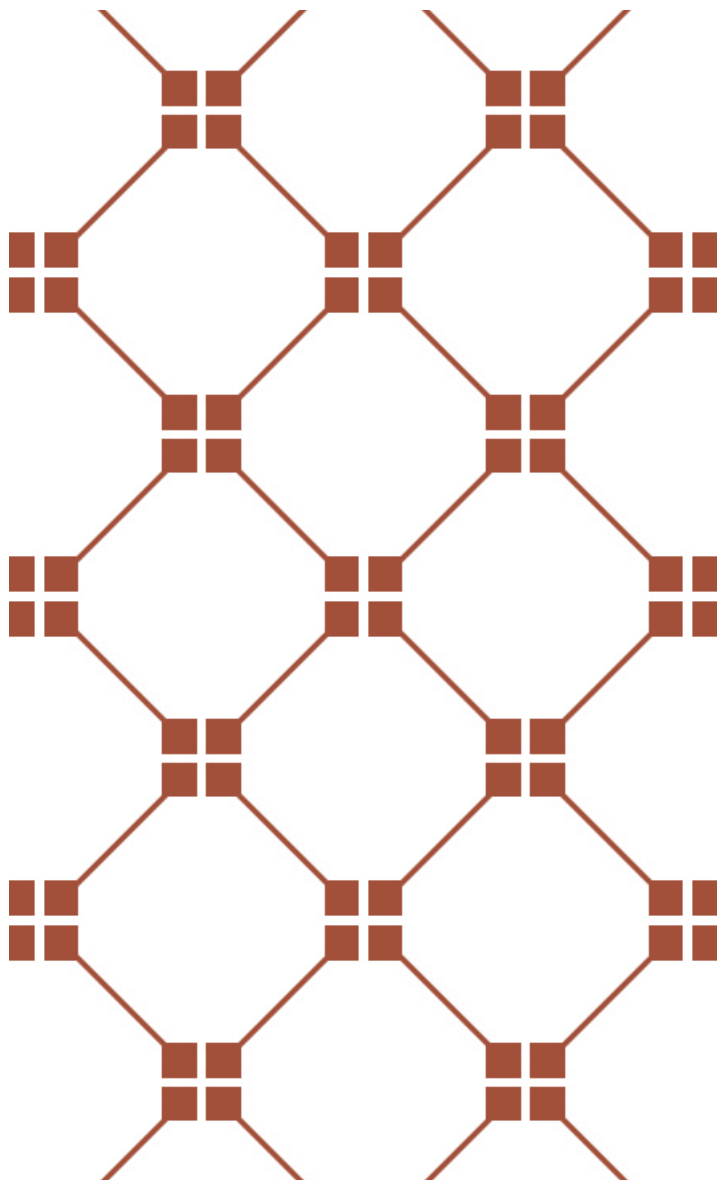
Wooden Sakyamuni Buddha Triad and
Clay Seated Sixteen Arhats of Dabosa
Temple, Naju



나주 다보사 목조석가여래삼존상 및 소조십육나한좌상

WOODEN SAKYAMUNI BUDDHA TRIAD AND CLAY SEATED SIXTEEN ARHATS OF DABOSA TEMPLE, NAJU

- Korean
 - Locale → Site
 - Material → Depiction → Type
- English
 - Material → Depiction/Form
 - Site → Locale



ENGLISH NAMING GUIDELINES

PRIOR TO 2010

No official reference material

- For translating the names of cultural heritages in particular
- Some translation/glossary sites relating to Korean history or tourism
 - Tourism Terminology Foreign Language Glossary / Korea Tourism Organization
 - Korean Studies English Glossary and Thesaurus / Academy of Korean Studies
 - Korean History Terminology English Thesaurus / National History Institute
 - Seoul City Foreign Language Dictionary / Seoul City Government

Growing interest in Korean cultural heritages

- Continued UNESCO heritage designations
- Foreign tourists and international academics

→ Reference material needed

2010-2014

Published a standard guideline and glossary for translating the official titles of the heritages into English



Objective

Provide reference material for translations

Minimize translation errors

Keep the English names consistent with the official Korean titles



Analyzed the Korean names of all ~4,300 state-level designated and registered cultural heritages

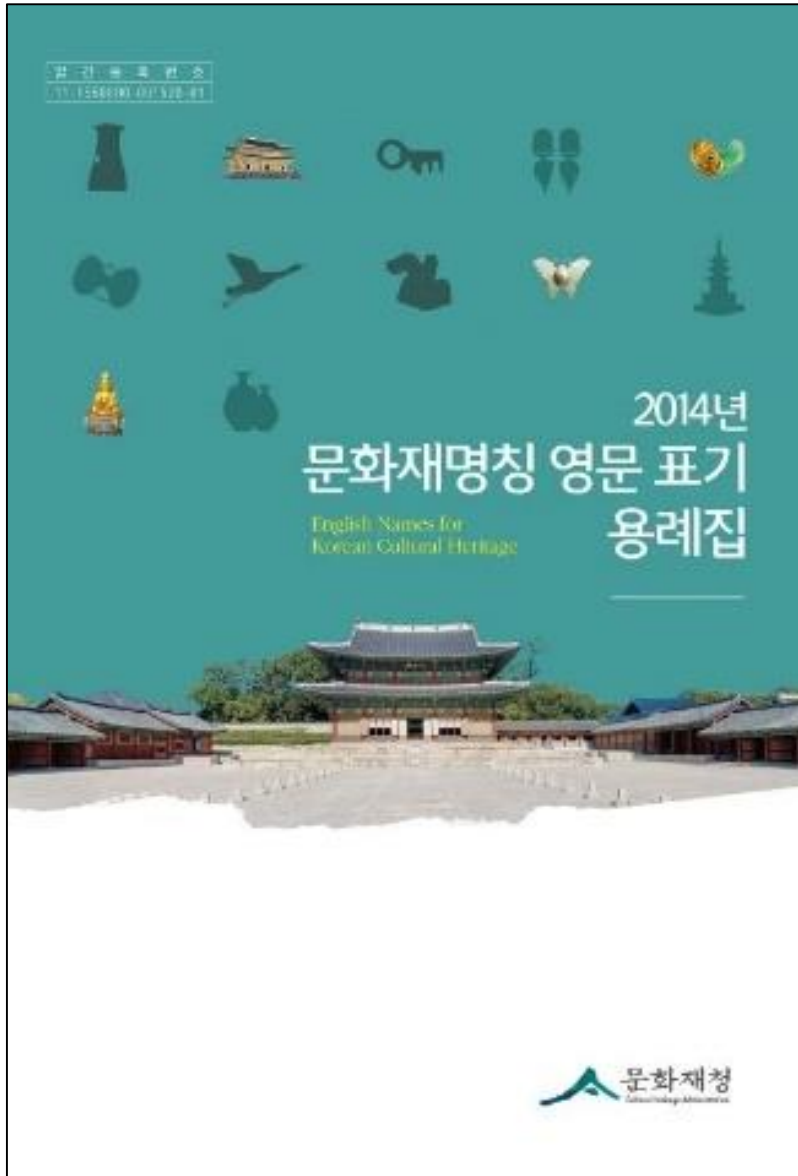


Extracted data on naming elements



Proposed a method for combining the naming elements for each heritage form

GUIDELINE ESTABLISHMENT PROCESS



GUIDELINE & GLOSSARY

WEAKNESSES OF THE EXISTING GUIDELINE & GLOSSARY



Book/PDF



Difficult for the people who needed it to get ahold of it



Difficult to search for needed information or examples



Organized by heritage type – not form



Not all naming elements included



Update

Verification and supplementation of the existing guideline

Propose English-language descriptions of post-2014 designated heritages




Improve Accessibility

Make the existing guideline and glossary content into a database

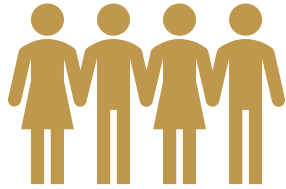
Establishing an online service system that makes it easy to search the data

2019



ONLINE GUIDELINE & GLOSSARY SYSTEM

TARGET AUDIENCE AND OBJECTIVE



Target Audience

CHA & local government officials

Translators

Foreign students of Korean studies



Objective

Find the appropriate translations for the individual naming elements

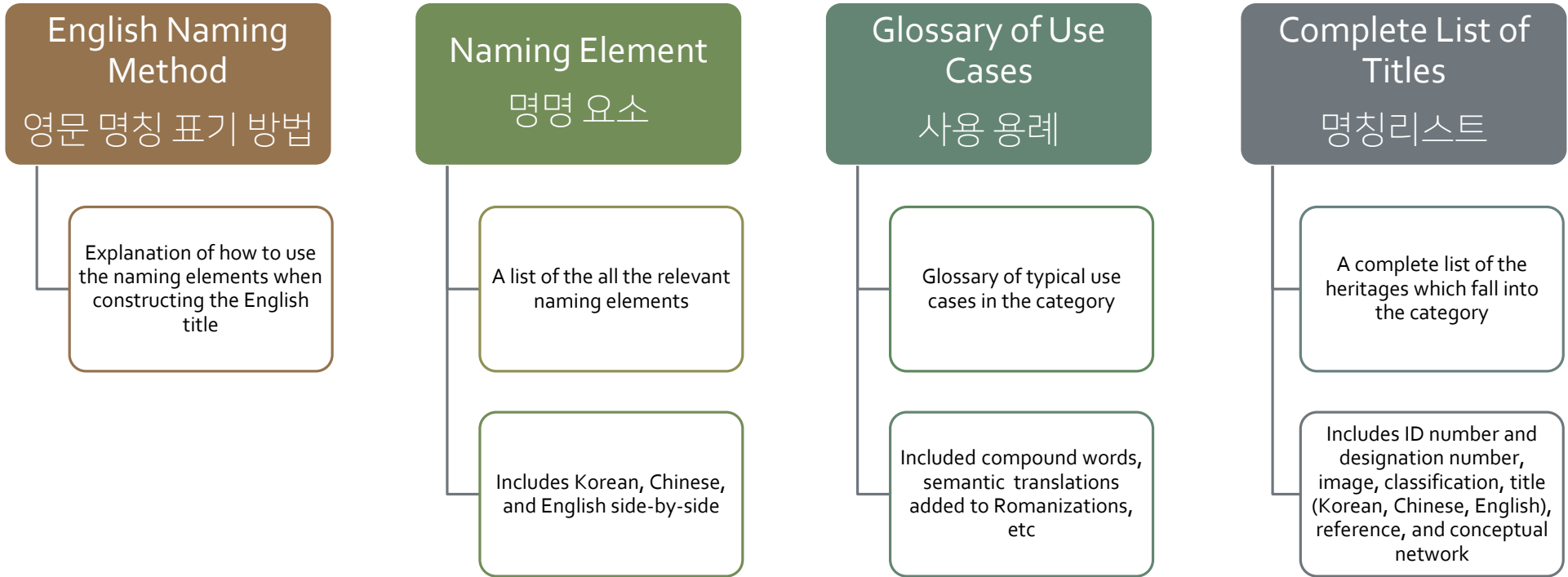
Make it easier to search for similar examples to reference

Include definitions of the terms to aid in understanding

Visualize how the naming elements are related conceptually

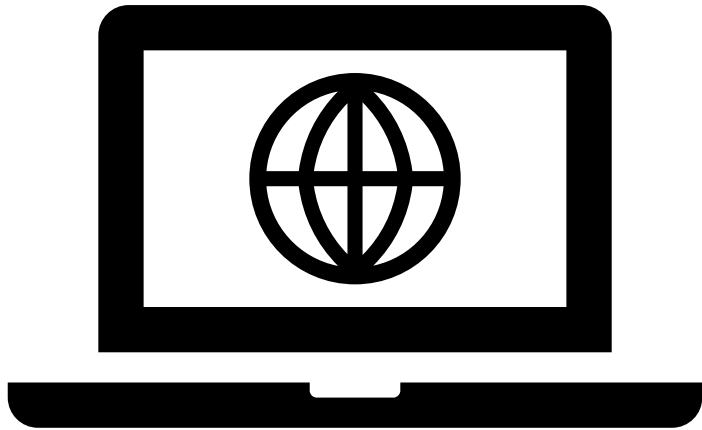
GLOSSARY WAS GROUPED INTO 18 CATEGORIES BASED ON HERITAGE FORM

<u>전통 건조물</u> Traditional Buildings	<u>불교 건조물</u> Buddhist Buildings	<u>근현대 건조물</u> Early Modern Buildings	<u>유적지</u> Historic Sites	<u>능묘</u> Tombs	<u>명승</u> Scenic Sites
<u>기록물</u> Records	<u>불교문헌</u> Buddhist Documents	<u>금석문</u> Inscriptions	<u>회화</u> Paintings	<u>불교회화</u> Buddhist Paintings	<u>불상</u> Buddhist Statues
<u>석조각</u> Stone Sculptures	<u>도자기</u> Pottery	<u>공예</u> Crafts	<u>도구 물품 복식</u> Tools, Items, and Clothing	<u>무형문화유산</u> Intangible Heritage	<u>자연유산</u> Natural Heritage



THE FOLLOWING INFORMATION IS PROVIDED FOR EACH CATEGORY

ONLINE GUIDELINE & GLOSSARY



Currently a part of the [AKS Cultural Heritage Wiki](#)

- MediaWiki software-based website
- Workspace / archive
- Cultural heritage interpretive text review & translation
- Since 2015

[2019 Online Guideline & Glossary](#)
[Main Page](#)

PLANNED FUTURE TASKS TO IMPROVE THE SERVICE



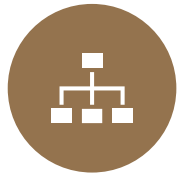
Provide a complete list of current heritages



Make it possible to access the desired information by a simple search



Create a page of all the naming elements



Make it possible to search for all the heritages which include a particular naming element



Add definitions to the naming elements



Add English-language explanations of how to create English titles



Create a semantic network of the naming elements

EXAMPLE PROJECT

Visualization of terms and the heritages related to them

First Under Heaven

Semantic Museum of Korean Ceramics



THANK YOU

Any questions?